



Revista peruana alemán/castellano
Peru-Spiegel
Espejo del Perú
Setiembre 2002 · N° 76 · S/. 8,-

● De Chiclayo
al valle del
Utcubamba

● 200 años
Humboldt
en el Perú:
Moneda con-
memorativa

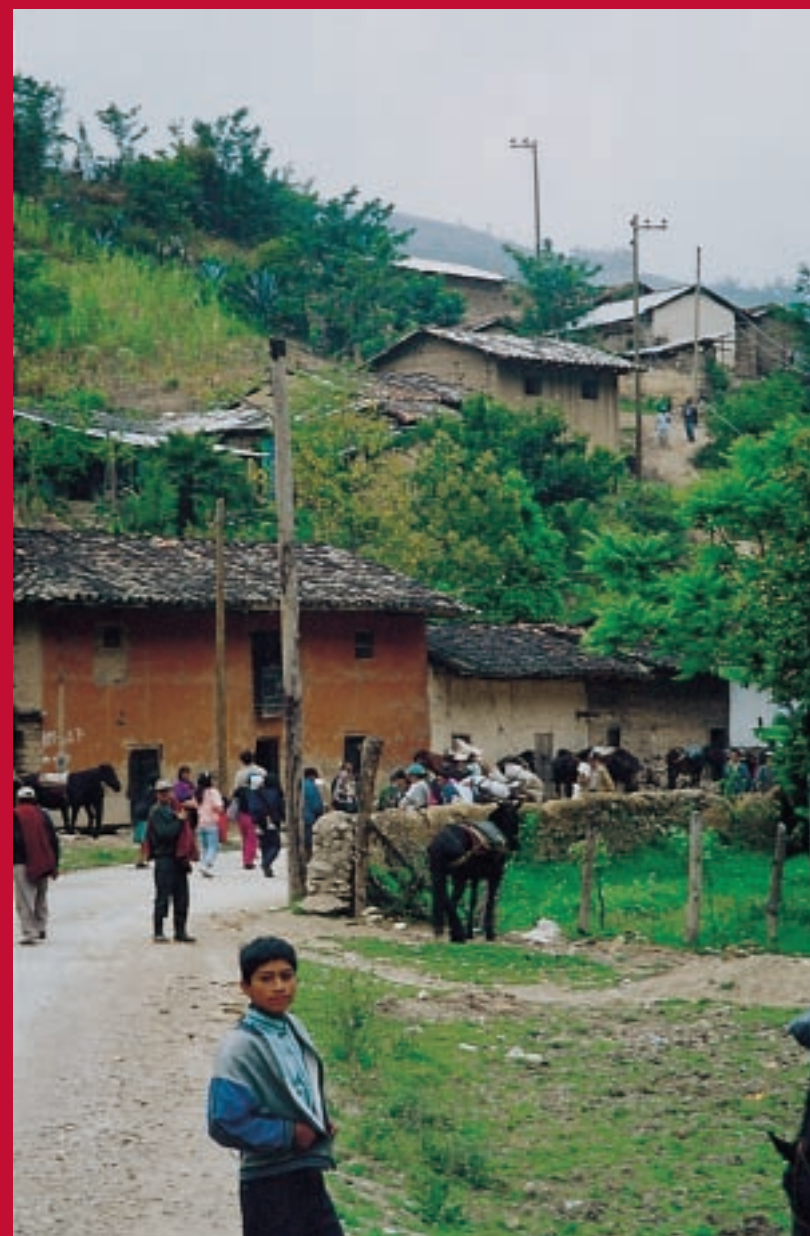
Libro de los
escritos de
Humboldt
Develación
del Busto de
Humboldt

Exposición

Día de
Humboldt

Teatro

● El legado de
Weberbauer



Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,
Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

salón
jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av.
Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284,
Telefax 446-0051

Nuestro unser Tipp

Forum

Extranjeros en Alemania

¿En el paraíso?
¿Terroristas extranjeros?
¿Scheiß Ausländer?
¿Parásitos en la sociedad?

Lea en
www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/forum
y escribe tu opinión y experiencia

Forum

Accessoires
für Küche,
Bad und
Schlafzimmer.
Aus Deutsch-
land und der
Schweiz
importiert.

*Wir freuen uns
auf Ihren Besuch!*

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279

EQUIPOS DE BOMBEO DE LAS MEJORES MARCAS
Y PARA TODA APLICACION

SOLUCIONES CON TECNOLOGIA

Hidrostral

PUMPEX Sumergible de drenaje
ROPER Engranajes externos
PULSAFEEDER Dosificadoras
HIDROSTAL Minería

VANTON Productos Químicos
SALMSON Centrífugas-Multifásicas
CONTRAINCENDIOS NFP-20-UL-Lisadas
HIDROSTAL ISO DIS 2558 Minería

ENSIVAL Bombas de proceso
SANDPIPER Neumáticas de Dredaje
MOYNO Caudales Progresivos
HIDROSTAL Aguas servidas

TRANSFORMADORES Y MOTORES WEG

NEMA IEE 841 IPW55/IP65 TEFC de baja tensión potencias desde 0,33 hasta 500 HP
A prueba de explosión potencias de 0,50 hasta 500 HP
Motores trifásicos de Media y alta tensión potencias de 100 hasta 3000 HP
Motores trifásicos EC y NEMA IP55-TEFC potencias de 0,33 hasta 500 HP

SERVICIO DE FUNDICION Y MECANIZADO DE PIEZAS

HIDROSTAL 35Kg
HIDROSTAL 75 Kg
HIDROSTAL 10 Kg

OFRECEMOS

- ASESORAMIENTO TECNICO
- GARANTIA
- INSTALACION
- TALLER DE REPARACION
- Y VENTA DE REPUESTOS

ISO 14001 - ISO 9001
Certificados N° 180397 Certificados N° 180321

Hidrostral
SOLUCIONES CON TECNOLOGIA

COMPARACION DE BOMBAS CENTRIFUGO HELICOIDALES vs BOMBAS CONVENCIONALES

Flujo

Amplio pasaje

El "labio" protege a la punta del impulsor

Los trapos y fibras que entran en contacto con el borde del álabe son conducidos hacia el centro del impulsor donde son "depositados" en el flujo y pasan libremente a través de la bomba.

Beneficios de un impulsor inatascable

- Mantiene una alta eficiencia (y por lo tanto un consumo de potencia constante)
- No hay costos por mantenimiento debido a desatascado de bomba.
- La ausencia de atascos prolonga el tiempo entre reparaciones, reduciendo la cantidad de repuestos y los costos de reparación.

HIDROSTAL S.A.
PORTADA DEL SOL 722 - LIMA 36, PERU
SERVICIO AL CLIENTE SOLO PERU: 0801-10000
E-MAIL: hisaventas@hidrostral.com.pe

TELEFONO: (51-1) 319 10 00
FAX: (51-1) 489 00 06
FAX VENTAS: (51-1) 319 10 19

Kultur

Bicentenario de la llegada de Alexander von Humboldt al Perú

Moneda conmemorativa 4

Libro de los escritos de Humboldt sobre el Perú 4

Busto de Alexander von Humboldt 4



Instituto Goethe
Ausstellung: Alexander von Humboldt 4

Kunst

Festival Béla Bartók 4

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Humboldt-Tag 5
200 Jahre Humboldt in Peru 5
Berufsschule: Gespräch mit Don Francisco Beláunde Terry 5
Terry 5
Instituto Superior: conversación con Don Francisco Beláunde Terry 6
Teatro «Momo» 6

Colegio Max Uhle
Theaterraufführung «Momo» 6
Teatro «Momo» 6

Colegio Pestalozzi
Jornada a la ciudad de Ica 11
Der neue Kindergarten 11
Midnight Football 11
Maraton «Corre y Ayuda» 12

Col. Augusto Weberbauer
Der Tag des Kindes 12
Dia del Niño 12

Neue Anschaffungen 12
Nuevas adquisiciones 12

Kirche

St. Joseph
Gottesdienste, Termine Web
Christuskirche
Gottesdienste, Termine Web

Partnerschaft

Encuentro regional Norte 13
Programa de voluntarios 13

Tourismus

Von Chiclayo ins Tal des Utcubamba 7
De Chiclayo al valle del Utcubamba 7



International

Weltgipfel einigt sich auf Klimaschutz 13
Weltbank fordert politische Kursänderung Web

Deutschland

Generation «Ich» mit Bodenhaftung 13
Kandidaten, Kampagnen, Kosmetik 13
Geiselnahme in irakischer Botschaft Web
Hilfsorganisationen gründen «Aktion Deutschland Hilft» Web
Neuer Terrorismus-Paragraf in Kraft Web

Botschaften

Deutschland
Neuer Botschafter 14

Vereine

ADECH
Fiesta - 50 años del colegio 14
Asociación de Bioética
Sesiones científico-culturales 14
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Vereinsbüro 15
Altersheim 15
Beitragszahlung 15
Club Germania
Skat 15

Persönlichkeiten

El legado de Weberbauer 10
Lini Kiefenstahl wird 100 Jahre alt Web

Entwicklung

Konrad-Adenauer-Stiftung
Aniversario 15

Zum Lesen

Boletín de Lima 15

Umwelt

Umdenken in der Landschaftsgestaltung Web

Wirtschaft

Hansaplast+ABC Web
Mercedes-Benz Vaneo gewinnt Deutschen Nutzfahrzeugpreis Web
Solarstrom erstmals wettbewerbsfähig Web
Wasserbetten machen müde Leute fit Web

Modisch von Kopf bis Fuß Web
Pre-Safe: neue Ära der Automobilicherheit Volkswagen Touran Web

Sport

Gold für Deutschland bei Kanu-WM Web
Bayern München qualifiziert für Champions League Web
Gold für Florettfechter Völler-Elf spielt 2:2 gegen Bulgarien Web
Leichtathletik - EM Web
EM im Schwimmen Web

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl 13
Dr. Mario de la Torre 13
Dr. Roberto Llanos 13
Dr. Alberto Cubas 13
Dra. Hilke Engelbrecht 13
Dra. Sophia Penaloza 13
Profesores de Música
Lydia Hung 13
Profesores de Arte
Kary Ydrogo 13

Anzeigen

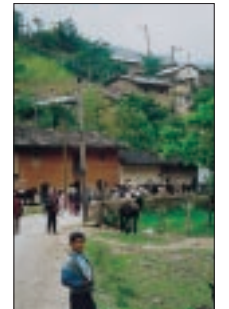
Hidrostral 2
Miele: placas vitrocerámicas 3
Imágenes del Perú 11
Conozca el Perú con Eco-Lógica 14
Inka-Reisen 16
Erba Gráfica SAC 16

Unser Tipp

Salón Jeunesse 2
Organización y Servicios 2
Swico 2
Forum 2

Lo indicado con «Web» se encuentra en la página de internet www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-set/Web-Zeitschrift

Carátula:



Auf dem Weg zum Markt in Hierba Buena im Utcubambatal / En el camino a la feria de Hierba Buena en el valle del Utcubamba
Foto: Renate Freitag

Peru-Spiegel Peru für Leser

Setiembre de 2002
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel.: 479-1977 / 368-3260
Fax: (51-1) 479-1977
<http://www.peru-spiegel.de/zeitschrift@peru-spiegel.de>

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Delegación de la Comisión Europea
Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph
Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Partnerschaft
Colegio Alexander von Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Pestalozzi
Colegio Augusto Weberbauer
Goethe-Institut Lima
Deutsche Welle

Asoc. Peruana de Bioética
Club Germania
Informaciones aus Österreich
DaimlerChrysler
Bayer AG
Comisión Nacional del Bicentenario de Humboldt en el Perú
Teodoro Hampe Martínez
Roberto Llanos
Renate Freitag
Banco Central de Reserva del Perú
Lydia Hung
Botschafter Dr. Roland Kliesow
Jürgen Huber
ADECH
Konrad-Adenauer-Stiftung
Boletín de Lima
Ferdinand Villiger

Kultur Cultura

Bicentenario de la llegada de Alexander von Humboldt al Perú

Moneda conmemorativa

En el contexto de las celebraciones del bicentenario de la llegada de Alexander von Humboldt al Perú, el Banco Central ha puesto a la venta una moneda de plata alusiva a partir del 2 de agosto, la cual forma parte del programa numismático del Banco que tiene como objetivo rendir homenaje a personas ilustres de la historia del Perú.

La moneda es de curso legal con un valor nominal de un Nuevo Sol. Está acuñada en



plata de 925 milésimas con un peso fino de una onza troy y un diámetro de 37 milímetros. En el anverso lleva el Escudo Nacional circundado por el nombre *Banco Central de Reserva del Perú*, la denominación y el año de acuñación; y en el reverso, el busto de Alexander von Humboldt con su nombre y la leyenda *200 años de su llegada al Perú*. El Banco ha previsto una acuñación máxima de 1000 monedas de plata.



Foto: Banco Central de Reserva del Perú

Banco Central de Reserva del Perú

Libro de los escritos de Humboldt sobre el Perú

El *Diario de viaje* del sabio alemán Alexander von Humboldt extraviado por más de un siglo y que fue hallado «por la naturaleza del espíritu humano que siempre trata de encontrar las cosas perdidas» como dijo Estuardo Núñez, quien ha hecho una cuidadosa versión en castellano de la parte correspondiente a su recorrido por el Perú. En esta coedición del Banco Central y el Instituto Goethe se añaden los artículos reunidos por Georg Petersen y Estuardo Núñez en su clásico libro agotado.

El resultado es *Alexander von Humboldt en el Perú: Diario de viaje y otros escritos*, que apreciarán los lectores y quizás permitirá vislumbrar el libro que Humboldt había proyectado sobre el Perú. Contiene sus observaciones con métodos positivos y concretos de aspectos geográficos como la medición térmica de la Corriente Peruana, la mineralogía, la geología, flora y fauna, y el guano que dio a conocer a Europa. Los aspectos etnográficos y de la antigua cultura peruana, proyectan el sentido humanista y univer-

sal del sabio que se aúna a su carácter de *descubridor científico del Nuevo Mundo*.
Banco Central de Reserva del Perú

Develación del Busto de Alexander von Humboldt

Un busto de Alexander von Humboldt, obra del escultor Raúl Franco Ochoa, fue develado en el *Parque de la Amistad Peruano-Alemana Alexander von Humboldt* en la urbanización Santa Patricia del distrito limeño de La Molina.



Embajador Dr. Kliesow y el representante de La Molina después de develar el busto de Humboldt



Más fotos en la «Revista Web»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-agosto/Web-Zeitschrift

GOETHE-
INSTITUT LIMA

Jr. Nazca 722, Jesús María, Casilla 3042, Lima 100
Teléfono: 433-3180, Fax: 431-0494
Internet: <http://www.goethe.de/lima>
e-mail: programa.cultural_prog2@lima.goethe.org
departamento de idioma: sekr@lima.goethe.org
biblioteca: infobib@lima.goethe.org

Ausstellung: Alexander von Humboldt

Die fünfjährige Expedition, zu der Alexander von Humboldt am 5. Juni 1799 im Alter von 29 Jahren aufbrach, setzte Maßstäbe: Nie zuvor war ein Forschungsreisender auf eigene Rechnung und ohne fremden Auftrag länger unterwegs gewesen, nie zuvor hatte je-

mand eine derartige Reise sechs Jahre lang vorbereitet und fast 30 Jahre lang ausgewertet.

Humboldt reiste 1802 nach Peru und hinterließ zahlreiche wichtige Forschungsergebnisse. Nach ihm wurde die kalte Meeresströmung an der Küste, die sich von Chile bis Ecuador erstreckt, genannt. Alexander von Humboldts Hauptinteressen galten der Geographie, der Geologie, der Botanik, Zoologie, Klimatologie, Chemie, Physik und der Kulturgeschichte. Die Vielseitigkeit, mit der er die Perspektiven der verschiedenen Einzelwissenschaften miteinander verband, weist ihn als den letzten großen interdisziplinären Denker und den ersten Ökologen aus. Die wissenschaftliche und künstlerische Darstellung seiner Forschungsergebnisse war revolutionär, sie ist bis heute vorbildlich. Sein amerikanisches Reise- werk – die grösste und teuerste jemals von einem Forscher selbst finanzierte Publikation – umfasst 34 Bände.

Kunst Arte

Festival Béla Bartók

El Festival Béla Bartók ofrece en el presente año la oportunidad de participar a jóvenes intérpretes conjuntamente con profesores de las especialidades de piano, flauta y violín con el objetivo común de alcanzar mejores niveles en el aprendizaje y la enseñanza de estos instrumentos.

El Festival se desarrollará del 7 al 10 de noviembre en el Auditorio del Instituto Cultural Peruano Norteamericano e incluye audiciones de los alumnos participantes así como clases maestras, coloquios, talleres y recitales a cargo de los profesores László Benedek (violín), Eduardo García Barrios (música de cámara), Lydia Hung (piano), Rosana Peñaloza (expresión corporal), Florencia Ruiz Rosas (flauta) y Nelly Soares (técnica vocal).

Los nombres de los profesores que vendrán invitados del extranjero se darán a conocer posteriormente.

Los postulantes podrán presentar obras para instrumento solo (piano, violín y flauta) o con acompañamiento de orquesta y de música de cámara (ejemplos: dúos de violines, piano a cuatro manos, dos pianos, flauta y piano, etc.).

Las inscripciones de los postulantes se realizarán en la Avenida Higuera 340, Surco (participantes en general) y en la oficina de Promoción y Actividades Musicales del Conservatorio Nacional de Música (para los alumnos de este centro de estudios) hasta el viernes 11 de octubre de 2002.

Informes: teléfax: 448-3407, celular: 941-0860, email: lhungw@terra.com.pe

Lydia Hung

Más fotos en la «Revista Web»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-agosto/Web-Zeitschrift

Bildung Educación



Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155
E-Mail: szalles@avhlma.edu.pe
<http://www.avhlma.edu.pe>

Humboldt-Tag

El día anterior al onomástico de Alexander von Humboldt, viernes 13 de setiembre a las 11:00 h, ante el monumento en su memoria en el Gran Parque de Lima, realizaremos un homenaje a nuestro patrono con una delegación de alumnos del Colegio.

Dr. Anton Willkomm, Director General

200 Jahre Humboldt in Peru

Wir laden Sie ein zu einem Theaterabend am 15. September um 19:30 h im Auditorium der Humboldt-Schule. Betrifft: Alexander. Eine Collage aus Theater, Tanz und Musik über die Südamerikareise Alexander von Humboldts von Schülerinnen und Schülern der Humboldtschule Peru.

Humboldts Salon um 1845 in Berlin: Der greise Alexander von Humboldt wird von seinen jungen Gästen, allen voran seiner Nichte und deren Freundin gebeten, von seiner Expedition durch Südamerika in den Jahren 1799 bis 1804 zu berichten. Alexander schickt seine Nichte, deren Freundin und die übrigen Gäste durch seine Erzählung auf eine Art Traumreise: die jungen Mädchen erleben Episoden des Südamerikaaufenthaltes von Humboldt und seinem Gefährten, dem französischen Botanker Aimeé Bonpland, nach...

Berufsschule: Gespräch mit Don Francisco Belaúnde Terry

Am Freitag, dem 16. August, sah unser Klassenraum der Klasse BA1 ganz anders aus. Die Tische waren im Kreis aufgestellt und die 15 Plätze waren mit Gläsern, Servietten und Keksen ausgestattet. Herr Francisco Belaúnde Terry, der jüngere Bruder des Ex-Präsidenten, sollte unseren Kunst- und Marketing-Kurs besuchen.

Ziel unserer Lehrerin Elke McDonald war es, uns durch die Unterhaltung mit einem so gebildeten Herrn die enormen Vorteile vor Augen zu führen, die wir mit unserem Studium in der Berufsschule Humboldt mit unseren drei Sprachen haben. Denn der Arbeitsmarkt ist heutzutage sehr anspruchsvoll, dass wir jede Gelegenheit nützen müssen, die uns unsere Ausbildung

bietet. Wir müssen lernen und so viel wie möglich in uns aufnehmen. *Ich war erstaunt, dass eine Person so viel Wissen besitzen kann. Beim Zuhören merkte ich erst, was ich noch alles lernen muss.* (Nicole Arizola)

Besonders jetzt in der Ausbildung ist der Moment, in welchem wir unseren ganzen Willen einsetzen sollten, und wir sollten unsere ganze Lernbereitschaft aktivieren. Dann wird bestimmt der Moment kommen, in welchen wir stolz und dankbar auf unsere Leistungen sind, weil wir mit ihnen die von uns gesetzten Ziele hoffentlich erreichen können.

Herr Francisco Belaúnde Terry ist so

schlicht und herzlich! Wir hatten die Ehre, dass er uns mit fast einer familiären Freundlichkeit entgegenkam. Wenn man bedenkt, dass er einmal Präsident des Abgeordnetenhauses war, als unser Kongress noch aus 2 Kammern bestand. Oder wenn man sich vorstellt, dass er mit den wichtigsten Persönlichkeiten unseres Landes zusammen kommt und jetzt – hier mit uns – Anekdoten und Erfahrungen aus seinem Leben teilt. Es war ein unvergesslicher Nachmittag!

Zum Abschluss notieren wir noch einige Eindrücke über Herrn Francisco Belaúnde Terry: *Ich sah ihn wie einen intellektuellen Wissenschaftler (Ximena Aguirre). Ein sehr intelligenter Herr, mit viel Humor (Giovanna Antezano). Es war eine große Freude, ihn kennen zu lernen (Cynthia Bao). Er hat immer aus all seinen Erfahrungen gelernt!* (Mi-



caella Dellepiane). *Ein außerordentlich kultivierter Herr (Silvana Espinoza). Er hat uns die Augen geöffnet, wie wichtig für uns unsere Ausbildung ist (Alexandra Gutt). Er sprach mit uns über die wichtigste Zukunftsperspektive von Peru: die Demokratie (Isabel Olivares).*

¡Así da gusto de cocinar!

Placas vitrocerámicas
para empotrar,
fácil de usar y mantener limpio
con resultado muy delicioso



Verlos en:

SWICO

Tutumo 122, Surco, Lima 33
(cuadra 35 de Av. Benavides,
Oval Higuera, Club Germania)
Informes: 372-5759 / 372-5761
e-mail: bensing@terra.com.pe

Miele
Una decisión de por vida

Er erweckte in mir den Wunsch mehr zu leisten (Melissa Orihuela).
Vielen Dank Herr Belaúnde!
 Auch im Namen der Berufsschule.

Instituto Superior: conversación con Don Francisco Belaúnde Terry

El viernes 16 de agosto, nuestro salón de clase del curso BA1 lucía diferente. Las mesas estaban colocadas en círculo. Había lugar para 15 personas, con vasos para una bebida, galletitas y servilletas. Colaborando con el curso de Arte, Extensión Cultural y Marketing, nos visitaba Don Francisco Belaúnde Terry, hermano menor del ex presidente Don Fernando Belaúnde Terry.

Nuestra profesora, Elke Mc Donald, pensó que si una persona tan preparada conversaba con nosotras, nos daríamos cuenta de las grandes ventajas que tendríamos en el mercado de trabajo, y por ende en la vida, con los tres idiomas que estamos aprendiendo. Gracias a nuestro horizonte cultural más amplio, podríamos tener mayores posibilidades en el mundo profesional, hoy en día, tan competitivo. Debemos aprovechar la oportunidad que tenemos al estudiar en el Instituto Humboldt. Debemos estudiar y asimilar todo lo que podamos. *Me sorprendió que una persona podía saber tanto. Al escucharlo me dí cuenta de todo lo que me faltaba por aprender* (Nicole Arizola).

Ahora tenemos que hacer el máximo esfuerzo. Tenemos que crear en nosotras el hábito de aprender cada vez más. Y cuando menos lo pensemos, estaremos orgullosas y agradecidas por ir alcanzando, con éxito, las metas que nos hemos trazado.

¡Don Francisco Belaúnde Terry es tan sencillo y cordial! Tuvimos el honor de que nos tratara con un cariño casi familiar. ¡Imaginar que ha sido Presidente de la Cámara de Diputados, cuando nuestro Congreso aún era bicameral! ¡Pensar que alterna con toda la gente más importante de nuestro país y de otras partes! Ahora estaba aquí, entre nosotras, contándonos anécdotas de su vida. *¡Fue una tarde inolvidable!*

Como corolario, unas frases que dedicamos con cariño y agradecimiento al gran Señor, Don Francisco Belaúnde Terry: *Lo vi como un investigador intelectual* (Ximena Aguirre). *Un señor inteligente con gran humor* (Giovanna Antezano). *Fue un gran placer conocerlo* (Cinthya Bao). *Nos refirió muchas anécdotas y experiencias que siempre ha sabido aprovechar al máximo* (Micacela Dellepiane). *Un Señor muy culto, que sabe de todo* (Silvana Espinoza). *Nos hizo entender la importancia de cultivarnos intelectualmente* (Alexandra Gutt). *Nos habló de cómo el Perú puede salir adelante: siempre en democracia* (Isabel Olivares). *Me transmitió sentimientos de superación* (Melissa Orihuela).

¡Muchas gracias, Señor Belaúnde!
 ¡También en nombre del Instituto Humboldt!



Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
 Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
 Fax: (054) 23-4136
 e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
 http://www.maxuhle.edu.pe

Theateraufführung «Momo»

Dom 9. bis 11. Juli gab es drei Aufführungen eines Theaterstücks auf dem Schulgelände. Der Regisseur Benedikt Schürholz hatte den Roman «Momo» von Michael Ende übersetzt und in dramatische Form überführt. Auf dieser Basis studierten er und die Co-Regisseurinnen Julia Schmidt und Brigitte



Hammacher zusammen mit den 34 Schauspielern das Werk ein. Es erforderte Zuverlässigkeit und Präzision, Engagement und Hingabe, Kreativität und Ausdauer um die Monate langen Proben mit einer so großen Zahl von Beteiligten zu koordinieren und zum guten Ende zu führen.

Eine weitere Besonderheit der Inszenierung lag darin, dass die 21 Lehrer- und 13 Schüler-Schauspieler an wechselnden Orten des Schulgeländes auftraten und somit auch die Zuschauer sich während der Aufführung zu bewegen hatten, und zwar vom Basketballplatz zur großen Sportarena, von dort zur Aufführungshalle, etc. Damit konnte der Gehalt der einzelnen Szenen durch das jeweilige Ambiente unterstrichen und die Botschaft authentisch vermittelt werden. Die Originalität und Vielfalt von Inszenierung und Bühnenbild, die guten bis sehr guten schauspielerischen Leistungen und der spielerisch-philosophische Gehalt des Werks fanden beim Publikum großen Anklang und führten dazu, dass die drei Aufführungen ausverkauft waren. Mindestens eine weitere Aufführung ist geplant aus Anlass der Sportbegegnung mit der Humboldt-Schule Lima im November diesen Jahres in unserer Schule.

Teatro «Momo»

Del 9 al 11 de julio, y en tres funciones, se presentó en nuestro Colegio la extraordinaria obra teatral «Momo». El Profesor Benedikt Schürholz tradujo y puso en escena la obra del autor alemán Michael Ende y junto a las también directoras teatrales Sras. Brigitte Hammacher y Julia Schmidt, preparó a un elenco de 21 profesores y 13 alumnos de diversos grados del Colegio. La coordinación de los ensayos, durante largos meses y con un grupo tan numeroso, exigió mucha dedicación y entrega, creatividad, precisión y perseverancia de todos los integrantes.

La obra resultó una verdadera revelación debido a la temática que abarca y a los distintos ambientes que utiliza, algunos de los cuales a campo abierto y otros en el escenario teatral, hacia donde se dirigieron los espectadores acompa-



ñando a los actores. Así, la escena se trasladó de la cancha de basket al gran campo deportivo y de allí al Salón de Actos, etc. De esta manera el contenido de las diferentes escenas fue resaltado por los respectivos ambientes y el mensaje transmitido auténticamente. La originalidad y variedad de escenificación y decoración, las buenas, hasta excelentes, actuaciones de los artistas y el contenido juguetón-filosófico de la obra fueron bien acogidos por el público y en las tres funciones se registró un lleno total.

Está programada por lo menos una presentación más durante el encuentro deportivo con el Colegio Humboldt de Lima que se realizará en el mes de noviembre de este año en nuestro Colegio.



Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
 Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
 e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
 http://www.pestalozzi.edu.pe

Von Chiclayo ins Tal des Utcubamba



Lago Pomacochas

Eines Tages rief mich meine gute Freundin Margit an und schlug vor, zusammen mit unseren Männern eine Reise nach dem Norden zu machen. Wir waren gleich «dabei» und so gingen die Überlegungen los. Per Auto – bis wohin? Wie dann weiter? Unser Ziel war unter anderem Kuelpal und so wäre die Reise per eigenem Wagen doch recht lang geworden, also beschlossen wir bis Chiclayo zu fliegen. Alle unsere weiteren Vorstellungen besprachen wir mit Inka-Reisen, die dann alles entsprechend organisierten.

Bald kam der Tag der Abreise mit Lan Perú. Da waren wir überrascht über das schöne Flugzeug und den guten Service. Nach einem Spaziergang durch Chiclayo haben wir im Restaurant La Parra recht gut gegessen. Am nächsten Morgen wurden wir von einem jungen Fahrer mit einer Land Rover 4x4 abgeholt (Eigentum der Hotels Puerto Palmeras, Puerto Pumas, usw.) und es ging über Tucume (man sieht eine der Pyramiden von der Straße aus) und dann an vielen Reisfeldern entlang erst mal nach Bagua Grande, das in einem sehr schönen Tal liegt, zum Mittagessen. Anschließend führen wir weiter nach Puerto Pumas, das Hotel am Lago Pomacochas, der sehr schön gelegen ist. Vor Einbruch der Dunkelheit konnten wir noch einen Spaziergang machen, was uns nach den sieben Stunden Fahrt recht gut tat.

Am nächsten Morgen ging es wieder mit dem selben Wagen weiter, zuerst nach Chachapoyas. Dieses Städtchen beeindruckte uns durch seine Sauberkeit und Ordnung. Wir hatten auch das Glück, das Haus des Bischofs besichtigen zu können, mit seinen Innenhöfen, den alten Möbeln, usw. Anschließend ging es im Utcubambatal weiter zum Hóstel Estancia Chillo, das uns sehr empfohlen worden war.

Anfangs erschrakten wir ein wenig, da dort alles doch sehr rustikal ist, doch dann gewöhnten wir uns

De Chiclayo al valle del Utcubamba

Un día me llamó mi buena amiga Margit y me propuso realizar con nuestros esposos un viaje al norte. Inmediatamente estuvimos de acuerdo y comenzamos a pensar cómo hacerlo. ¿Con auto – hasta dónde? ¿Cómo seguir después? Nuestra meta era entre otras Kuelpal y el viaje con propio automóvil hubiera sido bastante largo. Así decidimos volar hasta Chiclayo. Para las demás preparaciones nos contactamos con Inka-Reisen y ellos organizaron todo.

Pronto llegó el día de partida con Lan Perú. Nos quedamos sorprendidos del buen estado del avión y del buen servicio. Después de un paseo por Chiclayo cenamos bastante rico en el restaurante La Parra. La siguiente mañana nos recogió un joven conductor con un Land Rover 4x4 (propiedad de los hoteles Puerto Palmeras y Puerto Pumas) y pasando por Tucume (desde la carretera se puede ver una de las pirámides) y después bordeando muchos campos de arroz, llegamos para el almuerzo a Bagua Grande en un bonito valle. Después continuó el viaje hasta Puerto Pumas, el hotel muy bien situado a orillas del lago Pomacochas. Antes de caer la noche nos paseamos un poco, muy agradable después de un viaje de siete horas.

A la mañana siguiente continuamos nuestro viaje con el mismo carro, primero a Chachapoyas. Esta pequeña ciudad nos impresionó por su orden y limpieza. Teníamos tam-



Chachapoyas

langsam ein. Dabei machte das Entgegenkommen und die Freundlichkeit der Besitzer viel aus und auch das gute Essen. So tat es uns richtig leid, als wir nach 3 Tagen abreisen mussten.

Am Tag drauf ging es zu unserem Hauptreiseziel: die Festung Kuelpap. Die Straße hinauf ist noch so eine richtige alte Andenstrasse, schmal, schlecht und an tiefen Schluchten entlang. Wir sahen die Festung schon lange oben liegen, doch es dauerte mindestens noch eine Stunde bis wir endlich oben waren. Nach einem *Marsch* von etwa 20 Minuten hatten wir dann die beeindruckende Festung vor unseren Augen. Es ist schon unglaublich, dass sie genau die Form vom *Departamento Amazonas* hat. Und wie gut durchdacht sie damals von den Chachapoya gebaut wurde. Leider fehlt es jetzt an der Instandhaltung, die dringend



Estancia Chillo

notwendig wäre. Der Führer, der aus der Gegend stammt, erzählte uns unter anderem, dass die Einnahmen alle an den Ort Chachapoyas gehen und nichts zurückbehalten werden kann für notwendige Arbeiten.

Am nächsten Tag führen wir nach Revash. Da begleitete uns don Oscar, der Besitzer des Hostals Estancia Chillo, um uns auf die verschiedenen Mausoleen, in Form von Häusern hoch oben in den Felswänden, aufmerksam zu machen. Unglaublich wie sie ihre Toten da *begraben* konnten.

Am Sonntag wollten wir dann nach Leymebamba, wo ein besonderer Markt mit Tieren, usw. stattfinden sollte. Unterwegs wunderten wir uns schon darüber, dass sich um den Ort Hierba Buena so viel tat – von allen Seiten kamen Menschen mit Tieren (Pferde, Rinder, Kälber, usw.) und auch schwer beladen mit Säcken. Bei der Durchfahrt des Ortes sahen wir auch da einen großen Markt, doch unser Fahrer meinte, der Markt von Leymebamba wäre noch bedeutender, und so führen wir weiter. In Leymebamba erfuhren wir jedoch, dass der berühmte *Trueque-Markt* Samstags stattfindet und bei diesem keine Tiere gehandelt wür-

Feria in Hierba Buena



Kuelpap

bién la suerte de poder visitar la casa del obispo con sus patios interiores, sus muebles antiguos, etc. Seguimos por el valle del Utcubamba hasta el hostal Estancia Chillo, lo que nos habían recomendado mucho.

Primero nos asustamos un poco, porque todo era muy rústico, pero poco a poco nos acostumbramos. La amabilidad y la complacencia de los dueños lo hicieron más fácil y también la buena comida. Nos dio mucha pena tener que partir otra vez después de tres días.

Al día siguiente visitamos la meta principal de nuestro viaje: la fortaleza de Kuelpap. Una de las antiguas carreteras de los Andes, estrecha, en mal estado y bordeando precipicios profundos, nos llevó arriba. Mirando la fortaleza arriba en la cima del cerro necesitábamos todavía una hora para llegar al lugar. Después de una caminata de 20 minutos teníamos la impresionante fortaleza delante de nuestros ojos. Ya es increíble, que tenga exactamente la forma del departamento de Amazonas. ¡Qué bien pensada fue la construcción por los chachapoyas! Lamentablemente falta ahora el muy necesario mantenimiento. Nuestro guía, que viene de la región, nos contó entre otros, que todas las entradas económicas van a la ciudad de



Kuelpap

den. Somit führen wir erst einmal weiter zum Museum, das noch eine ganze Strecke südlich von Leymebamba ist, und in dem unter anderem viele Mumien von der *Laguna de los Cóndores* untergebracht sind. Sehr interessant!

Beim Rückweg hielten wir dann bei der *Feria* in Hierba Buena – da war der Tierhandel leider schon vorbei und wir sahen nur noch einige Stiere und Kälber, die auf den Abtransport warteten.

Nochmals nach einem sehr guten Mittagessen im Hostal Estancia Chillo ging es dann wieder zurück zum Hotel Puerto Pumas am Lago Pomacochas, wo wir diesmal zwei Nächte geblieben sind, um die schöne Landschaft genießen zu können.



Kuelpap

Chachapoyas und nada se queda para los trabajos urgentes.

Al día siguiente fuimos a Revash. Nos acompañó don Oscar, el propietario del hostal Estancia Chillo, para demostrarnos las diferentes tumbas en forma de casitas muy arriba en las paredes rocosas. Increíble esa manera de *enterrar* a sus muertos.

El domingo queríamos ir a Leymebamba, donde se debería realizar un mercado especial con animales, etc. En el camino quedamos sorprendidos por la gran actividad en el pueblo de Hierba Buena – de todos lados llegaron hombres con animales (caballos, reses, terneras, etc.) y además cargados con costales. Pasando el pueblo podíamos ver un gran mercado, pero nuestro conductor opinó, que el mercado de Leymebamba sería aún más importante y así seguimos nuestro camino. En Leymebamba nos enteramos, que el famoso mercado de trueque se realiza los sábados y no incluye animales. Así seguimos primero hacia el museo, que está ubicado algo más al sur de Leymebamba y donde se guarda muchas momias de la *Laguna de los Cóndores*. ¡Muy interesante!

A la vuelta nos paramos entonces en la *Feria* en Hierba Buena – lamentablemente ya había terminado el negocio con los animales y sólo podíamos ver algunos toros y terneras esperando a ser llevados.

Después de, otra vez un riquísimo almuerzo en el hostal Estancia Chillo, nos trasladamos al hotel Puerto Pumas a orillas del lago Pomacochas, donde nos quedamos esta vez dos noches más para gozar del lindo paisaje.

En la mañana siguiente nos enteramos de la existencia de botes de transporte, que ofrecieron sus servicios para llegar a los embarcaderos al otro lado de la laguna o dar una vuelta por el lago. Este es el medio de transporte normal para las personas que viven al otro lado o tienen por ahí sus chacras. ¡Claro sin un fijo recorrido! Cruzamos el lago y tratamos de caminar de regreso por las orillas, pero no era tan fácil. No existía ningún camino y a *campo traviesa* resultó muy difícil por alambres de púas y manadas de ganado vacuno. Así caminamos un poco y regresamos otra vez con el bote.

Regresando a Chiclayo aprovechamos la oportunidad para visitar Sipán y los museos Brüning y Sicán. El vuelo a Lima salió recién en la noche y así podíamos aprovechar bien todo el día. Aunque el vuelo tenía casi dos horas de atraso regresamos a la casa muy contentos con nuestro viaje.

Margit y Renate



Los Viajeros

El legado de Weberbauer

Desde fines del año 2000 la comunidad peruana internacional puede regocijarse con una buena noticia: la puesta a disposición del legado científico de Augusto Weberbauer (1871-1948), renombrado investigador de origen silesio quien fuera director del Jardín Botánico de Lima y catedrático de botánica y química en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Se trata de un conjunto de cerca de ochenta libretas manuscritas, incluyendo sus apuntes de viaje, borradores e informes así como fotografías, placas de negativos y notas, diplomas académicos. Todas estas piezas han pasado a engrosar los ricos fondos del Instituto Ibero-Americano de Berlín.

Este legado científico, que había quedado virtualmente ignorado tras la muerte de Weberbauer, nos permite una aproximación de primer orden a su vida y su trabajo como geógrafo de las plantas a lo largo y ancho del territorio peruano. Al mismo tiempo que encontramos aquí los fundamentos de su obra máxima, El mundo vegetal de los Andes peruanos (publicada en 1911 en alemán y en 1945 en castellano), contamos con

una serie de informaciones para la geología, climatología, geografía y etnografía de nuestro país.

Repasemos algunos datos esenciales de la biografía del personaje. Augusto Weberbauer se recibió de doctor por la Universidad de Berlín, en 1894, y trabajó luego en la catalogación de plantas sudamericanas del Museo Botánico de su ciudad natal, Breslau (hoy parte de Polonia). De muy buena gana, imaginamos, recibiría en 1901 el encargo de viajar al Perú para realizar un proyecto de investigación y recolección de especies vegetales, por cuenta de la Academia de Ciencias de Berlín. Según podemos verificarlo en el legado que acaba de salir a la luz, Weberbauer cumplió este encargo durante cuatro años, viajando con gran asiduidad por la costa, sierra y ceja de montaña: sus apuntes están fechados en Lima, Mollendo, el lago Titicaca, Cuzco, el valle de Urubamba, Tar-

ma, Chanchamayo, el callejón de Huaylas, Chachapoyas, entre otros lugares.

Acompañando los millares de piezas que había recogido en esa inspección Weberbauer viajó de regreso a Berlín. Pero es un hecho que ya se encontraba ganado para la causa del «nuevo mundo» americano. Luego de cumplir brevemente la responsabilidad de dirigir el Jardín Botánico de la ciudad de Victoria, en Camerún, aceptó la oferta que le tendía el gobierno del Presidente José Pardo para venir a asumir la Dirección del Jardín Botánico y Zoológico en la capital peruana.

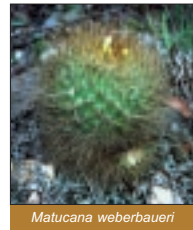
Su instalación en Lima, ocurrida en 1908, marca el punto definitivo de su vinculación con el mundo andino. En los años siguientes Weberbauer llevó a cabo innumerables viajes, en busca de nuevos materiales de investigación fitogeográfica. Y cuando el sustento financiero del Estado resultó escaso para continuar esta labor, consiguió una ayuda del Field Museum of Natural History, de Chicago, con cuyo auspicio realizó exploraciones en los años 1924 a 1929, cubriendo sitios como Tumbes, Piura, Pativilca, Cañete, Ica, Mollendo, Moquegua, Arequipa, Cuzco, y sus alrededores.

La colección preservada ahora en el Instituto Ibero-Americano de Berlín permite observar la seriedad y rigurosidad en la tarea del profesor Weberbauer, quien siempre utilizó la lengua materna alemana para sus apuntes personales. En doce libretas, por ejemplo, se encuentra un catálogo de 7484 especies vegetales que registró durante sus andanzas por el Perú (y no olvidemos que más de 250 plantas honran actualmente su apellido). Otras cincuenta libretas contienen el testimonio directo de sus viajes, junto con siete diarios, cinco informes de ruta, varios borradores de trabajos científicos, descripciones climáticas y más de noventa fotografías.

Ya en la senectud, entregado sobre todo a sus labores docentes en la Facultad de Ciencias sanmarquina, el maestro aminoró el ritmo de sus excursiones. Pero todavía lo encontramos recorriendo las lomas de Chala al norte de Arequipa en 1946, poco más de un año antes de su fallecimiento. Cuando tengamos el inventario completo de este legado científico, cuya adquisición de manos privadas ha facilitado una subvención de la Sociedad Alemana para la Investigación (DFG), podremos interpretar con mayor certeza la valía del trabajo intelectual de Augusto Weberbauer: una extensa obra peruanista, dedicada a los Andes, su flora, su ecología y sus habitantes.



Jaltomata weberbaueri



Matucana weberbaueri



Onoseris weberbaueri



Weberbauerocereus longicomus



Nasa weberbaueri



Weberbauerocereus weberbaueri var. horridus

Teodoro Hampe Martínez

Jornada a la ciudad de Ica

La excursión del IV año de secundaria (Prom LIV) a la ciudad iqueña, uno de los departamentos costeros peruanos más destacados por sus magníficos paisajes de dunas, se realizó el día 15 de julio, partiendo con los primeros rayos de sol en una mañana húmeda. El viaje a través de la Carretera Panamericana duró tan sólo tres horas y media, aunque fue agotador y fatigoso; sin embargo, nos esperaba una calurosa bienvenida en la Hostería Paracas.

Tras descargar nuestro equipaje y equipo e instalarnos en nuestras habitaciones, realizamos nuestra primera excursión; las ruinas de Tambo Colorado. Estos restos arqueológicos, son un conjunto urbano administrativo de una civilización inca ubicada en el valle de Pisco. Es el monumento mejor conservado de la época incaica en la costa construido durante el gobierno del Inca Pachacútec. El nombre Tambo Colorado proviene de la palabra quechua *Tampu* que significa zona de descanso y *Colorado* por el color ocre rojo que estaba parte de sus paredes de adobe y de la cual quedan huellas en las hornacinas y sectores de los muros interiores. Luego de la calurosa visita a las ruinas, tomamos un refrescante baño en el Río Pisco, a tan solo unos cuantos minutos a pie del yacimiento arqueológico. De regreso en la tarde al hotel descansamos algunos, mientras otros decidimos pasear por los alrededores de la estancia.

Al día siguiente, después de un reposo profundo, nos alistamos muy temprano para continuar con nuestra jornada; nuestro primer punto fue la Bodega Vista Alegre, ubicada 3 km al noreste de la ciudad de Ica, en el distrito de La Tinguina. En ésta se lleva a cabo la elaboración de vinos y piscos con maquinaria moderna. Aún se conservan algunos vestigios de la época virreinal. Luego de la instructiva visita, nos dirigimos a la Laguna de Huacachina, situada a unos 5 km al sudoeste de la ciudad de Ica. Este atractivo turístico natural, posee una gran belleza paisajística, rodeada de palmeras y dunas elevadas. Los habitantes creen que las aguas de la laguna tienen propiedades curativas. Llegando al hotel para la hora de cena, instalamos el telescopio con el cual observamos las accidentadas superficies lunares y el estrellado cielo iqueño.

Durante el último día, probablemente el más exhausto, no obstante fructuoso y productivo, visitamos el ACOREMA (un centro de información marina), donde escuchamos una interesante exposición sobre los cetáceos que viven en las aguas peruanas. Más tarde conocimos la Reserva Nacional de Paracas, a 250 km al sur de Lima. Así mismo, visitamos el Museo de Sitio Julio C. Tello, ubicado a 22 km al sur de la ciudad de Pisco, donde también se encuentra el Centro de Interpretación de la Reserva Nacional de Paracas. Aquí pudimos observar una exposición sobre la cultura Paracas que incluye representaciones de la vida cotidiana de los paraqueños y colecciones de cerámicas y tejidos. Por la tarde visitamos la Ciudad de Ica y la Plaza de Armas. Esa misma noche realizamos un concurso de arte en el hotel que consistía en dos juegos; el primero trataba en formar formando tres grupos para momificar con papel higiénico a un compañero. Contábamos con tres minutos para el trabajo, y ganaba el grupo que lo hiciera mejor. El segundo juego se basaba en la representación de algún

paisaje, objeto, personaje, etc. Contábamos con papel periódico y requiriendo mucha creatividad. Finalizando el concurso cantamos alrededor de una fogata frente al muelle de la hostería.

Por la mañana, nos preparamos para partir de retornar a Lima, regresando al colegio a medio día, finalizando en semestre escolar después de una experiencia inolvidable.

Este paseo tuvo como propósito reunir horas de actividad para el proyecto CAS (Creatividad, Acción y Servicio) del Bachillerato Internacional, organizado por nuestro coordinador Richard Cross, con la ayuda del también profesor Víctor Herrera y el apoyo de dos madres de familia, Cecilia Calderón y Elizabeth Sablich. Aprendimos que la amistad y camaradería son factores muy importantes y elementales para un trabajo en equipo y el pasarla bien entre compañeros.

Michael Geiser, IVº A de secundaria

Der neue Kindergarten

Seit der Einführung des Vorkindergartens im Jahre 2001 steht in unserer Schule auch der neue Kindergartenkomplex. Vier gleichgroße Räume mit halbrunden Dächern fügen sich harmonisch in die umliegenden Bauten ein. Die großen Fensterfronten, der Holzboden und das getäfelte Runddach verhelfen dem Raum zu einer gemütlichen Einheit. Wer möchte nicht in diesem herrlichen Palast seine Schulkarriere beginnen? Das von Pedro Belaunde und Juan Reiser realisierte Projekt gewann im nationalen Wettbewerb den ersten Preis.

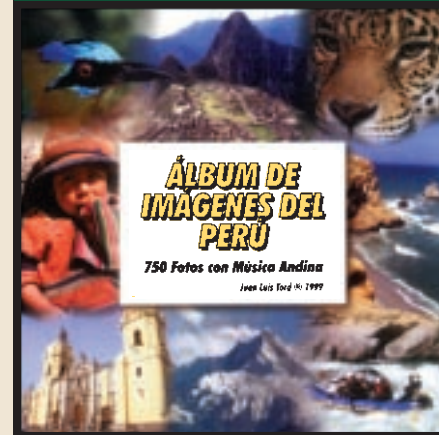


Bildung

Midnight Football

Spinnen die denn? Haben sich wohl einige Eltern gefragt, als ihre Söhne sie um Erlaubnis baten am 17. Juni in der Turnhalle am Midnight Football teilnehmen zu dürfen. Einschreiben der Mannschaften war um 21:30 h und Turnierbeginn um 22:00 h. Dank dem sich 13 Mannschaften eingeschrieben hatten, wurde erst um 01:10 h der Gewinner im Finalspiel ermittelt. Es herrschte eine weltmeisterliche Atmosphäre, die die Organisatoren veranlasste allen Spielern und Zuschauern um 01:50 h auf der Großleinwand in der Aula das Spiel Korea-Spanien live

CD-ROM de Imágenes del Perú



750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano.

Con música andina instrumental. El contenido está en castellano e inglés.

¡Llévate al Perú contigo!

Oferta
US\$ 18

Teléfono: 727-0490
E-mail: juanluis@tord@yahoo.com

miterleben zu lassen. Um 04:20 h verließen die letzten Zuschauer müde vom Spiel in der Turnhalle und müde vom Spiel auf der Leinwand das Colegio.

Maratón «Corre y Ayuda»

El pasado sábado 6 de julio se realizó en el Malecón Cisneros de Miraflores la Segunda Maratón Pro Fondos Corre y Ayuda, organizada por los alumnos de IV^a y V^a de secundaria (Bachillerato Internacional) del CEP Asociación Colegio Pestalozzi.

Este evento, que forma parte del Programa de Creatividad, Acción y Servicio (CAS), es organizado y llevado a cabo por los mismos alumnos, quienes a través del sistema de conseguir auspiciadores por cada kilómetro de los 10 que cuenta el recorrido total, logran recaudar fondos para los destinados a la compra de insumos para la alimentación de niños en extremo grado de desnutrición. Es importante señalar que son los mismos alumnos los que sirven estos nutritivos alimentos con la ayuda de las madres de la comunidad 27 de Julio de Pamplona Alta.

Cabe recalcar la entusiasta participación de profesores y padres de familia del Colegio, así como también el apoyo de Serenazgo de la Municipalidad de Miraflores, la Comisaría del distrito y de la Cruz Verde, en esta gran jornada que concentra a varias decenas de personas todos los años. Así que ya sabes, te esperamos para la Maratón Corre y Ayuda del próximo año.

Richard Cross



Colegio Augusto Weberbauer

Av. Pío XII N° 123
Monterrico, Lima 33
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe
www.aweberbauer.edu.pe

Der Tag des Kindes

Am Sonntag, dem 18. August, feierte man den Tag des Kindes. Der Anlass war, der Gesellschaft bewusst zu machen, dass die Welt unseren Kindern gehört, und sie das Wichtigste für uns sein sollten. Unter diesem Motto organisierten die Lehrerinnen des Kindergartens eine Feier für unsere Kleinsten. Aber diesmal waren nicht unsere Schüler und Schülerinnen die Akteure,

sondern ihre Eltern. Sie spielten mit viel Enthusiasmus für ihre Kinder. Es war wirklich eine schöne Feier; Mütter und Väter, verkleidet mit den verschiedensten Kostümen, machten den Kleinen Freude; besonders, da es eine große Überraschung für sie war.

Und wieder einmal nahmen unsere Eltern aktiv am Schulleben teil.

Día del Niño

El domingo 18 se celebró el Día del Niño con la finalidad de que la sociedad tome conciencia que el mundo es de ellos y que deben ser nuestra prioridad. En este marco, el nivel inicial organizó una celebración para nuestros alumnos más pequeños. Esta tuvo un matiz diferente, pues se comprometió a los padres de los niños a ser los actores principales. Ellos actuaron con mucho entusiasmo para sus hijos, realmente fue una mañana de fiesta, padres y madres, disfrazados de diversos personajes infantiles despertaron la sonrisa y alegría de los niños ya que fue una sorpresa para ellos.

Es así como los padres de familia de nuestro colegio participan activamente en nuestras actividades.

Neue Anschaffungen

Unsere Computerabteilung ist erneuert worden! 20 Maschinen, IBM, Pentium der letzten Generation, wurden gekauft, und unseren Schülern steht jetzt ein modernes und leistungsstarkes Zentrum zur Verfügung, das ihnen erlaubt, diverse Software-Programme zu nutzen. Sie haben so die Möglichkeit, ihre Kenntnisse effizient zu erweitern. Wir arbeiten jetzt mit 45 einsatzbereiten Computern.

Die technologische Erneuerung ist ein konstantes Ziel in einer globalisierten Welt. Unsere Schüler müssen darauf vorbereitet sein, irgendwo in der Welt zu studieren oder einen Arbeitsplatz zu haben. Der Computer ist dafür ein unentbehrliches Werkzeug.

Nuevas adquisiciones

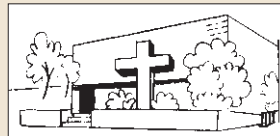
Con el objetivo de renovar parte de nuestro Centro de Cómputo, se adquirieron 20 computadoras IBM Pentium de última generación, lo que permitirá a nuestros alumnos acceder a un centro moderno y eficiente frente a los requerimientos de los diversos software, brin-



dándoles la posibilidad de realizar con eficiencia su aprendizaje. Es así que ahora contamos con 45 computadoras que beneficiarán a nuestro alumnado.

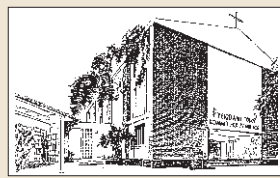
La renovación de tecnología es un reto constante y permanente en nuestro mundo globalizado, nuestros alumnos tienen que estar preparados hoy en día para estudiar o trabajar en cualquier parte del mundo, donde el uso y manejo de las computadoras es una herramienta importantísima.

Kirche Iglesia



Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18
Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock



Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde

Ricardo Rivera Navarrete 495, San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
Pastor Dr. Folkert Fendler

Siehe «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-set/Web-Zeitschrift

Partnerschaft Pacto de hermandad



Oficina en Lima:
Jürgen Huber
c/o Parroquia San José
Av. Dos de Mayo 259
Miraflores, Lima 18
Teléfono: 447-1881

e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe
<http://www.weltkirche-freiburg.de>
<http://www.rcp.net.pe/IAL/cep>


Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5° piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590
Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita


Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista
Av. Jacarandá 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33, Perú
Teléfonos: 344-1441 - 344-4275 - 344-1218
Fax: (511) 344-1787 - Cel.: 962-7452
e-mail: kd_kossmehl@millicom.com.pe

Encuentro Regional Norte

Del 2 al 4 de agosto se realizó el 7° Encuentro Regional del Norte en Querecotillo, Piura, con más de 90 delegados de 28 Partner-Parroquias de Chimbote, Chiclayo, Trujillo, Cajamarca, Huaraz, Huari, y Piura. Al evento participaron también Mons. Oscar Cantuarias, Arzobispo de Piura y Mons. Augusto Beuzeville, Obispo Auxiliar de Piura. Desde Alemania vinieron 4 delegados de las parroquias de Kirchardt y Sinsheim. En el evento se reflexionó sobre la dimensión de la solidaridad en la Partnerschaft con ponencias de Mons. Beuzeville, Inge Auer de Kirchardt y el Jürgen Huber del Equipo de la Partnerschaft de la Arquidiócesis de Friburgo en el Perú. El evento se concluyó el domingo 4 de agosto con un almuerzo con 200 personas en el pueblo de Bernal donde también participaron el alcalde y muchos pobladores de Bernal. El próximo Encuentro de la Partnerschaft se realizará del 1° al 3 de agosto del 2003 en Trujillo.

Programa de voluntarios

En los últimos años vinieron más de 50 jóvenes de Friburgo que mayormente tienen la edad promedio de 20 años y realizaron un año de voluntariado en parroquias e instituciones del Perú después de su Bachillerato y antes de comenzar con sus estudios universitarios. El 2 de septiembre del 2002 vendrán nuevamente unos 4 jóvenes de Friburgo primeramente a la Casa de Retiro de Jesús Obrero para mejorar el castellano durante 3 semanas. El 23 de setiembre irán los 4 jóvenes a las siguientes instituciones para realizar su

Avisos profesionales

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlín.
Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlín, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,
e-mail: lhungw@terra.com.pe

Profesores de Arte

Kary Ydrogo, maestra,
con estudios en el Schiller Goethe y Überlingen, Alemania, dicta el curso «Método nuevo de dibujo con crayolas y acuarelas alemanas». *Libera tu energía y encontrarás un camino de imaginación, descubriendo nuevas capacidades aún no conocidas por ti.* Dirigido a adultos y niños de 7 a 14 años. Duración: 3 meses, una vez por semana.
☎ 349-1381 / 642-4199

voluntariado de un año: **Carola Zimmermann** (Hogar de Niños, Tablada de Lurín, Diócesis de Lurín), **Nina Kestermann** (Hogar de Niños, Tablada de Lurín, Diócesis de Lurín), **Ulte Denkel** (Colegio Fe y Alegría, Chimbote), **Christoph Danner** (Albergue Escolar, Chichin/Churin, Diócesis de Huacho).

Les deseamos muchos éxitos durante su estadía en el Perú.

International Internacional

Weltgipfel einigt sich auf Klimaschutz

Beim umstrittenen Thema Klimaschutz haben die Delegierten beim UN-Gipfel zur nachhaltigen Entwicklung in der südafrikanischen Stadt Johannesburg eine Einigung erzielt. Danach soll in dem Aktionsplan zum Abschluss des Gipfels ein dringender Appell an die Staaten ergehen, die das Kyoto-Protokoll zum Klimaschutz noch nicht ratifiziert haben, dieses nachzuholen. (dvw)

Deutschland Alemania

Generation «Ich» mit
Bodenhaftung

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos y niños.
Postgrado en la Universidad Tübinga e Instituto Max Planck de Munich.
Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.
☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro
Cardiología no invasiva
Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania
Atención previa cita en: Calle Seguí 122, Las Gardenias, Surco, Lima
☎ 755-7638, 966-0112
e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. med. Hilke Engelbrecht,
Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491,
Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Sophia Peñaloza; Zahnärztin.
Universitäts-Klinik Kiel, Alemania.
Especialista en Estética Dental.
Exp. prof. en Alemania y Argentina.
Odontología general para niños y adultos: • coronas, • blanqueamiento, • prótesis, • endodoncia, • ortodoncia, • cirugía. Atención especializada a pacientes nerviosos.
José Raguz 138, Vista Alegre, Lima 33 (altura cdra. 32 Av. Velasco Astete)
☎ 271-0080 / 894-8842

Selbstbewusst und optimistisch: Vor allem Mädchen wissen, wo's langgeht! Familienministerin Bergmann ist begeistert: Die Shell Studie zeigt, dass es trotz Rezession in Deutschland eine Bevölkerungsgruppe gibt, die hochmotiviert und optimistisch in die Zukunft blickt: die Jugendlichen.

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-set/Web-Zeitschrift

Kandidaten, Kampagnen, Kosmetik

Das Duell: Herausforderer Edmund Stoiber (CSU) gegen Bundeskanzler Schröder (SPD). «Kanzler der Mitte» gegen «kantig und echt», «Kampa» gegen «Arena», Kompetenzteam versus Personenvahlkampf. Schwer gerüstet

stehen sich die CDU und SPD gegenüber. Ein Blick auf die Wahlkampfstrategien beider Parteien.

Mehr in der Web-Zeitschrift: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-set/Web-Zeitschrift

Amplias informaciones – en español – sobre las elecciones con datos de trasfondo, análisis, semblanzas y entrevistas, al igual que audios y videos encuentra en la página de internet de Deutsche Welle: www.dw-world.de/electiones.

Botschaften Embajadas



Botschaft der
Bundesrepublik
Deutschland

Av. Arequipa 4202, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 212-5016 / Fax: 422-6475
www.embajada-alemana.org.pe

Neuer Botschafter

Peru wünschte sich Dr. Roland Kliesow als nächste Station in seiner beruflichen Laufbahn und nun befindet er sich als deutscher Botschafter in Lima. Das Land ist ihm nicht unbekannt. In den Jahren 1979 bis 1982 war er bereits Kultur- und Presseattaché an der Botschaft in Lima. Während dieser Zeit

konnte er das Land ausgiebig kennenlernen und findet Peru nur wenig verändert vor: etwas mehr Hochhäuser, Verkehrschaos und gute Speiselokale mit unverändert vorzüglichen peruanischen Gerichten.

Den Schwerpunkt der diplomatischen Beziehungen sieht der neue Botschafter in der Entwicklungshilfe, die auf eine lange Tradition zurückblicken kann. Wichtige Aufgaben der Gegenwart seien die Unterstützung zur Stabilisierung der Demokratie, der demokratischen Institutionen und des Rechtsstaates sowie die Verbesserung der Zuverlässigkeit in der öffentlichen Verwaltung.

Sein erstes Engagement in der Entwicklungshilfe hatte Dr. Kliesow in den Kriegsjahren 1966 bis 1968 in Vietnam, wo er für die Konrad-Adenauer-Stiftung tätig war. Weitere Auslandsaufenthalte folgten in Lissabon, Athen, Holland, Chile und Breslau.

In der Nähe von Danzig wurde Dr. Kliesow geboren, wuchs in Bayern und dem Ruhrgebiet auf, studierte in

Freiburg, Berlin und der Schweiz. Sein Interesse an Sprachen und anderen Ländern führte ihn zur Entwicklungshilfe und zum Auswärtigen Dienst.

Vereine Clubs

ADECH

Asociación de Ex-Alumnos Colegio Humboldt

Fiesta – 50 años del colegio

Ex-alumnos, profesores y ex-profesores, padres de familia y toda la familia Humboldtiana está invitada a la fiesta anual que se realiza el día sábado 26 de octubre a partir de las 21:30 h en el local Humboldt I. Entrada: US\$ 10,-. Informes: telf. 448-0028 anexo 154, L-M-V 10:00 h a 12:00 h o señora Lucha Watanabe, telf. 368-1450, 726-2849 (Margarita).

Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes, 2 de setiembre, 20:00 h: *Bioética y sida* con Dr. Guido Mazzotti auditorio de Glaxo-Smith Kline).

Jueves, 19 de setiembre, 10:00 h: *Bioética y la ley – mala práctica* (Salón Azul).

Martes, 24 de setiembre, 20:00 h: *Fundamentos de la Bioética* (Laboratorios Glaxo).

Lunes, 14 de octubre: sesión conjunta de la Asociación Peruana de Bioética, la Academia Peruana de la Salud y la Oficina Sanitaria Panamericana, celebrando el Día Mundial de la Salud Mental: *Bioética, salud mental y violencia en los niños* con los Drs. Llanos, Bravo de Rueda, Bertha Reyes, Manuel Ponce, René Flores, Rosa Rengifo, Manuel Paz y Miño.

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 4484141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 4360266 und 4372849, Fax 4355638. Leiterin Frau Inés Schubert, Tel.: 4362649.

Beitragszahlung

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim *Banco Continental* auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516

Soles: 0011-0150-03-0100008579

zum Tageskurs US\$/Neue Soles.



Club Germania

Calle Tutumo 151
Urb. Chama - Surco - Lima 33
Teléfono 271-8264 - Fax 448-2145

Skat

Mit 15 Spielerinnen und Spielern haben wir am 9. August mit dem achten Spieltag unsere Skatmeisterschaft 2002 fortgesetzt. Unser Skatbruder Ekkehard Häusler, nach langer Abstinenz nun wieder rege dabei, war Ausrichter und hatte für alle Teilnehmer schöne Preise mitgebracht.

Tabellenführer Alfred Schultz ist noch auf Reise, jedoch konnte er auch in Abwesenheit die Spitze verteidigen. Tagessieger war dieses Mal Alwin Rahmel, der sich damit in der Tabelle eintragen konnte. Drei starke Runden sicherten ihm den 1. Platz mit fast 300 Punkten Abstand. Der Sponsor Ekkehard Häusler war der glückliche Zweite, und er konnte einen Schritt nach vorn in der Tabelle tun. Der Tabellenzweite Karl Herzog hatte endlich wieder ein-

mal Glück und erreichte den 3. Platz und damit 3 Punkte, die ihn ganz nahe an Alfred Schultz bringen. Almeister Karl-Heinz Hermann hatte zwei schwache Runden, und so reichte es nur zum 4. Platz und zwei Punkten, die ihn jedoch auf den 3. Tabellenplatz schoben. Den 5. Platz und einen Punkt sicherte sich unser Klubpräsident Jürgen Rinkel, der damit zum ersten Mal in die Rangliste kommt.

Nach den zurückgelegten 8 Spieltagen ergibt sich diese Tabelle:

Rangordnung	Punkte
1. Alfred Schultz	16
2. Karl Herzog	15
3. K.-H. Hermann	12
4. Volker Ploog	11
5. Fred Gietl	10
6. Dieter Krumdiek	9
7. Peter Schäfer	8
8. Ekkehard Häusler	7
9. Waldemar Coelln, Hans Berk	6
11. Gerhard Schneider, Alwin Rahmel	5
13. Walter Rosenhauer	4
14. Sabine Bensinger, B. Hofer	2
15. Hans Traver, Jürgen Rinkel	1

Die nächsten Spieltage werden am 6. September und 11. Oktober abgehalten. Bitte diese beiden Termine notieren und fest vormerken. Bis dann,

Gut Blatt!

Entwicklung Desarrollo



Aniversario

La representación de la Fundación Konrad Adenauer en el Perú celebró el pasado 15 de julio 36 años de labor en el Perú. La recepción realizada en sus nuevas instalaciones sirvió, así mismo, para presentar al Programa *Medios de Comunicación y Democracia en América Latina* y a su nuevo Director, el señor Paul Linnarz. Este programa ha sido trasladado de Argentina y funcionará en el mismo local de la FKA.

Entre los importantes invitados des-



tacan el Dr. Wolfgang Peiner (Finanssenator der Hansestadt Hamburg, Bundesschatzmeister der CDU und Mitglied der KAS), los Congresistas Rafael Aita, Antero Flores-Araoz y Humberto Requena, así como Representantes de las principales Instituciones de Cooperación Alemana.

Zum Lesen Para leer

Boletín de Lima

La edición 126 se dedica principalmente al Sur del Perú: investigaciones arqueológicas realizadas en Arequipa por el padre de la Arqueología Peruana, presentando y así conservando las apuntes de puño y letra de Max Uhle.

El llamativo trabajo titulado *Lima La Vieja Revisitada* relata la historia de las primeras capitales del Perú español. A la primera fundación de Jauja siguió la segunda en el valle de Pisco y finalmente Lima como el tercer intento.

Apelativos indígenas y una lista de más de 200 apellidos indígenas de Cajamarca, a fines del siglo XVIII.

La edición cierra con un espléndido y competente trabajo sobre las aves amenazadas del Perú, de las cuales una especie nos saluda en la carátula.

Umwelt Medio ambiente

Siehe «Web-Zeitschrift» / Vea la «Revista Web»:
www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-set/Web-Zeitschrift

Wirtschaft Economía

Siehe «Web-Zeitschrift» / Vea la «Revista Web»:
www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-set/Web-Zeitschrift

Sport Deporte

Siehe «Web-Zeitschrift» / Vea la «Revista Web»:
www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-set/Web-Zeitschrift

... und vieles mehr in der «Web-Zeitschrift»:
... y mucho más en la «Revista Web»:

www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-set/Web-Zeitschrift

Bio Produkte · Productos ecológicos

Feldsalat, Ziegenkäse, Backwaren, Kaffee, Eier, Weihnachtsgänse und 300 weitere frische und verarbeitete Produkte / Más de 300 productos frescos y transformados



Zertifiziert nach EU-Bioverordnung 2092/91 · Certificado bajo normas de la Unión Europea (2092/91)

Bioferia de Miraflores
Parque Reducto N° 2
Paseo de la República
con Av. Benavides
1^{er}, 3^{er} y 5^{er} sábados,
8:00 h a 14:00 h

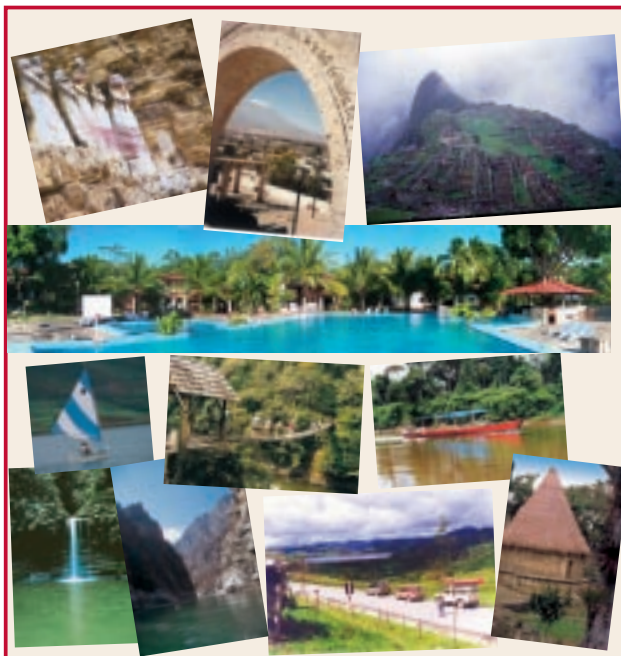
Bioferia de San Borja
Colegio San Francisco de Borja
Av. Las Artes Norte, cuadra 8
2^{do}, 4^{to} sábados,
8:00 h a 14:00 h

Información: ecologic@ideas.org.pe, 433-5060, 224-6762



- Servicio de reparto a domicilio los días jueves
- Amplia variedad de productos ecológicos
- Todos los productos tienen certificación
- Monto mínimo 30 soles

Información:
biocanasta@care2.com, 446-1423, 722-8296



Kuelap · Cusco
 Machu Picchu
 Trujillo · Arequipa
 Valle del Colca
 Lago Titicaca
 Karajía · Pozuzo
 Lamas · Tarapoto
 Puno · Tambopata
 Pacaya Samiria
 Manu · Chiclayo
 ...

Conozca el Perú con


Inka-Reisen
 Promotora de turismo

© 479-1977 / 368-3260
 e-mail: reisen@peru-spiegel.de
 www.peru-spiegel.de/inka-reisen



ERBA-GRÁFICA S.A.C.

Ya opacamos a la competencia.
 "Todos quieren ver para creer", venga y verá. Memorias, afiches, catalogos, brochures, folletos, material gráfico promocional de cualquier índole.
 ---You-name-it,-we-do-it.---
 Teléfonos:---425-8860---/---425-8865
 Fax:---425-7974---Celular:---926-0159